

Kúpna zmluva

číslo kúpnej zmluvy kupujúceho:

...../.....

číslo kúpnej zmluvy predávajúceho:

uzatvorená na základe § 409 a nasl. Obchodného
zákonníka v platnom znení

zmluvné strany

Kupujúci:

Názov organizácie: Farguell Nitra
s.r.o
Sídlo: Donlné Hony 8,
Nitra, SLOVENSKOÁ REPUBLIKA
IČO: 36770302
IČ DPH: SK 2022378237
V zastúpení: Antonio Farguell
Palomar

Kontaktné údaje: e-mail:
info@farguell.com

Bankové spojenie:

.....

.....
Číslo účtu:

IBAN (pre euro):

SWIFT (BIC):

Zástupca vo veciach technických:

Kontaktné údaje: Tel.:

Fax:

e-mail:

(ďalej len „kupujúci“)

a

Predávajúci:

Obchodné meno:

Zapísaný:

Oddiel:

Vložka:

Sídlo:

IČO:

DIČ:

IČ DPH:

V zastúpení:

Bankové spojenie:

Číslo účtu (pre euro):

IBAN (pre euro):

SWIFT (BIC):

Adresa banky:

Zástupca vo veciach technických:

Kontaktné údaje: Tel.:

Fax:

e-mail:

(ďalej len „predávajúci“)

Purchase Agreement

No. of the Purchase Agreement of the Buyer:

...../.....

No. of the Purchase Agreement of the Seller:

concluded on the basis of § 409 and et seq. of
Commercial Code, as amended

Contracting Parties

Buyer:

Name of organization: Farguell Nitra s.r.o

Address: Dolné Hony 8, Nitra,
SLOVAKIA

Company ID-No.: 36770302

VAT ID: SK 2022378237

Represented by: Antonio Farguell Palomar

Contact information:

e-mail: info@farguell.com

Bank account:

Bank account No.:

IBAN (for EURO):

SWIFT (BIC):

Technical representative:

Contact information: Phone No.:

Fax:

e-mail:

(hereinafter referred to as „Buyer“)

and

Seller:

Business name:

Registered:

Section:

Insert:

Address:

Company ID-No.:

TIN:

VAT ID:

Represented by:

Bank account:

Bank account No. (for EURO):

IBAN (for EURO):

SWIFT (BIC):

Bank address:

Technical Representative:

Contact information: Phone No.:

Fax:

e-mail:

(hereinafter referred to as „Seller“)

Úvodné ustanovenia

1. Predávajúci je úspešným uchádzačom obstarávania na dodávku tovaru predmetu zákazky s názvom SERVO LISOVACIA LINKA
2. Právna subjektivita predávajúceho je preukázaná výpisom z Obchodného registra
3. Predávajúci berie na vedomie, že plnenia poskytované zo strany predávajúceho podľa tejto zmluvy budú financované kupujúcim z prostriedkov štrukturálnych fondov EÚ, štátneho rozpočtu a vlastných zdrojov kupujúceho. Vzhľadom na charakter financovania realizácie tejto zmluvy zmluvné strany vyhlasujú, že budú spoločne koordinovať postup a poskytovať si požadovanú súčinnosť pri realizácii projektu.
4. Predávajúci berie na vedomie, že plnenia, ktoré poskytuje na základe tejto zmluvy tvoria súčasť projektu „.....“ kód ITMS
5. Predávajúci musí byť počas trvania platnosti a účinnosti tejto zmluvy partnermi verejného sektora zapísanými v registri partnerov verejného sektora vedeným Ministerstvom spravodlivosti SR v zmysle ustanovení zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 38/2017 Z. z.
6. Predávajúci na strane jednej a kupujúci na strane druhej v súlade s ustanoveniami § 409 a nasl. Obchodného zákonníka v platnom znení uzatvárajú túto kúpnu zmluvu (ďalej len „zmluva“).

Čl. I

Predmet zmluvy

- 1.1. Predmet zmluvy /ďalej aj „tovar“ alebo „zariadenie“/ je dodanie zariadení Lisovacia servo linka
- 1.2. Špecifikácia predmetu zmluvy tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy a je vyhotovená v slovenskom jazyku.

Preliminary provisions

1. The seller is a successful tenderer for the supply of goods subject to the contract called SERVO PRESS LINE
2. The legal personality of the Seller shall be proved by an extract from the Commercial Code
3. The Seller shall acknowledge that the performance provided by the Seller in accordance with this Agreement shall be financed by the Buyer from the EU Structural Funds, the State Budget and own resources of the Buyer. Given the nature of financing of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties declare that they will jointly coordinate the procedure and provide the required cooperation in the implementation of the project.
4. The Seller shall acknowledge that the performance he/she shall provide under this Agreement forms a part of the project „.....“ ITMS Code
5. For the duration of validity and effectiveness of this Agreement, the Seller must be a public-sector partner registered in the public-sector partners register led by the Ministry of Justice of the Slovak Republic in accordance with the provisions of Act No. 315/2016 Coll. on the Register of Public-Sector Partners and on Amendments to certain laws as amended by Act No. 37/2017 Coll.
6. The Seller, on the one hand, and the Buyer, on the other shall conclude this Purchase Agreement (hereinafter referred to as „Agreement“) in accordance with the provisions of § 409 et seq. of Commercial Code, as amended.

Art. I

Subject matter of the Agreement

- 1.1 The subject matter of the Agreement /hereinafter referred to as „Goods“ or „Device“/ is the supply of Devices Servo Pressing Line
- 1.2 The specification of the subject matter of the Agreement is the Annex No. 1 of this Agreement and is drawn up in Slovak language.

Čl. II

Miesto, čas a spôsob plnenia

- 2.1** Miesto plnenia je: FARGUELL NITRA,
s.r.o., Dolné Hony 8, Nitra 94 01,
Slovensko

Art. II

Place, time and manner of performance

- 2.1** The place of performance is:
FARGUELL NITRA, s.r.o., Dolné Hony 8, Nitra
949 01, Slovak Republic

- 2.2** Závazok bude splnený prevzatím tovaru kupujúcim po jeho zavedení do prevádzky o čom bude medzi predávajúcim a kupujúcim vypracovaný písomný preberací protokol predložený predávajúcim.
- 2.3** Písomný preberací protokol obsahuje najmä názov, sídlo a identifikačné číslo kupujúceho, obchodné meno, sídlo a identifikačné číslo predávajúceho, vyhlásenie predávajúceho o tom, že riadne odovzdal tovar kupujúcemu, vyhlásenie kupujúceho o tom, že tovar riadne prebral od predávajúceho, miesto a dátum podpisu preberacieho protokolu, meno, priezvisko a podpis osoby oprávnenej konať v mene predávajúceho. Osobou oprávnenou podpisovať za kupujúceho preberací protokol je zodpovedný riešiteľ projektu. Súčasťou preberacieho protokolu je aj technický popis dodaného tovaru.
- 2.4** Termín plnenia zmluvy podľa článku I tejto zmluvy je do 12 mesiacov od jej účinnosti.
- 2.5** Dopravu predmetu zmluvy na miesto určené kupujúcim zabezpečuje predávajúci na vlastné náklady tak, aby bola zabezpečená dostatočná ochrana pred jeho poškodením a znehodnotením.

Čl. III

Kúpna cena, platobné a fakturačné podmienky

- 3.1** Právo na zaplatenie kúpnej ceny vzniká predávajúcemu riadnym a včasným splnením jeho záväzku v zmysle článku II bod 2.2. tejto zmluvy.
- 3.2** Zmluvné strany sa v súlade so zákonom NR SR č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov dohodli na zmluvnej cene za predmet plnenia uvedený v článku I tejto zmluvy v čiastke € bez DPH, (slovom:)

K cene bez DPH bude uplatnená sadza DPH platná v čase dodania tovaru v súlade s príslušnými ustanoveniami zákona o DPH platnými v čase dodania tovaru.

2.2 The obligation shall be fulfilled by the receipt of goods by the Buyer after its introduction into service of which the acceptance protocol shall be drafted between the Seller and the Buyer and submitted by the Seller.

2.3 The written acceptance protocol shall contain, in particular, the name, registered office and identification number of the Buyer, business name, registered office and identification number of the Seller, the declaration of the Seller that the goods have been properly handed over to the Buyer, the declaration of the Buyer that the goods have been properly received by the Seller, the place and date of signature of the acceptance protocol, name, surname and signature of the person authorized to act on behalf of the Seller. The Principal Investigator of the Project is the person authorized to sign the acceptance protocol on the behalf of the Buyer. The technical description of the delivered goods is the part of the acceptance protocol.

2.4 The term of performance of the Agreement in accordance with Article I of this Agreement is within 12 months from its effectiveness.

2.5 The Buyer shall provide the transport of the subject matter of this Agreement to the place designated by the Buyer at his/her own expense so as to ensure the sufficient protection against damage and devaluation.

Art. III

Purchase Price, Payment and Billing Terms

3.1 The right to the payment of the Purchase Price shall arise to the Seller by the due and timely fulfilment of his/her obligation under the Article II paragraph 2.2 of this Agreement.

3.2 The Contracting Parties agreed in accordance with the Act of the National Council of the Slovak Republic No. 18/1996 Coll. on Prices, as amended, on the contractual price for the subject of performance specified in the Article I of this Agreement in the amount of € without VAT, (in words:).

The VAT rate shall be applied to the price without VAT in force at the time of delivery of the goods in accordance with the relevant provisions of the Act on VAT in force at the time of delivery.

Predávajúci na vlastné náklady zabezpečí: dopravu do miesta plnenia, a zavedenie do prevádzky.

Zmluvné strany sa dohodli, že kúpna cena predmetu zmluvy je stanovená ako cena pevná a nemenná.

3.3 Cena bude vyplácaná v čiastočných splátkach, podľa stupňa zhotovenia a dodania predmetu zmluvy, pričom posledná splátka bude vyplatená až po celkovom odovzdaní predmetu zmluvy podľa bodu 2.2 a 2.3 tejto zmluvy

3.4 Úhrada predmetu zmluvy bude realizovaná bezhotovostným spôsobom na základe faktúry vystavenej predávajúcim po splnení zmluvného záväzku v zmysle článku II bod 2.2. tejto zmluvy. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry bude dodací list a preberací protokol podľa článku II bod 2.2 tejto zmluvy.

Splatnosť faktúry je 30 kalendárnych dní od dátumu jej preukázateľného doručenia do sídla kupujúceho.

Faktúru je potrebné odoslať doporučenou listovou zásielkou alebo iným obdobne spoľahlivým spôsobom. Pri faktúre, ktorá bola odoslaná ako obyčajná listová zásielka, nie je možné uplatniť si úroky z omeškania za oneskorenú úhradu faktúry.

3.5 Faktúra vystavená predávajúcim musí spĺňať náležitosti stanovené zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Musí v nej byť ďalej uvedené aj:

- a) číslo zmluvy podľa evidencie kupujúceho „.....“,
- b) názov projektu „.....“,
- c) kód projektu ITMS „.....“
- d) miesto dodania tovaru: „.....“

3.6 V prípade ak faktúra nebude v súlade s príslušnými platnými právnymi predpismi, budú v nej uvedené nesprávne údaje alebo nebude obsahovať všetky zmluvne dohodnuté náležitosti v zmysle bodu 3.4. tohto článku, je to dôvod na odmietnutie faktúry kupujúcim a jej

The Seller shall ensure at his/her own expense: the transportation to the place of performance, and entry into service.

The Contracting Parties agreed that the Purchase Price of the subject matter of this Agreement is determined as fixed and stable.

3.3 The price will be paid in partial instalments, according to the stage of construction and delivery of the subject matter of the Agreement, whereas the last instalment shall be paid after the entire submission of the subject matter of the Agreement according to paragraphs 2.2 and 2.3 of this Agreement.

3.4 The payment of the subject matter of the Agreement shall be made in a cashless manner on the basis of the invoice issued by the Seller after fulfilment of the contractual obligation in pursuant to Article II paragraph 2.2 of this Agreement. The delivery note and the acceptance protocol shall be the integral part of the invoice under Article II paragraph 2.2 of this Agreement.

The maturity of the invoice is 30 calendar days from the date of its demonstrable delivery to the registered office of the Buyer.

The invoice shall be sent by registered letter or other similarly reliable manner. In the case of an invoice that has been sent as an ordinary letter, it is not possible to claim interest for late payment of the invoice.

3.5 The invoice issued by the Seller must comply with the requirements stipulated by the Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax, as amended. It must also include:

- a) the Agreement No. according to the records of the Buyer „.....“,
- b) the name of the Project „.....“,
- c) the code of the ITMS Project „.....“
- d) the place of the delivery of the goods: „.....“

3.6 In the case that the invoice is not in compliance with the applicable legal regulations, it will contain incorrect data or it will not contain all the contractually agreed requirements in accordance with the paragraph 3.4 of this Article, it is the reason to refuse the invoice by the Buyer and its return for reprocessing resp. completion.

vrátenie na prepracovanie resp. doplnenie.

Nová lehota splatnosti začne plynúť až po preukázateľnom doručení novej faktúry do sídla kupujúceho.

Kupujúci uvedie dôvod vrátenia faktúry.

- 3.7** Pri vysporiadaní daňových povinností budú zmluvné strany postupovať podľa príslušných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.

Čl. IV

Povinnosti predávajúceho a kupujúceho

- 4.1** Predávajúci je povinný dodať predmet zmluvy v dohodnutom množstve, kvalite, v požadovaných technických parametroch, v bezchybnom stave a dohodnutom čase a cene. Predávajúci sa zaväzuje súčasne s odovzdaním predmetu zmluvy odovzdať kupujúcemu aj všetky doklady, ktoré sa na predmet zmluvy vzťahujú, najmä návod na obsluhu, kompletnú dokumentáciu zariadení a certifikáty zhody - CE.
- 4.2** Predávajúci berie na vedomie, že úhrada predmetu zmluvy bude realizovaná na základe získania finančných prostriedkov zo štrukturálnych fondov EÚ a je povinný strpieť výkon kontroly /auditu/ overovania súvisiaceho s dodávaným tovarom, prácami, službami a to kedykoľvek počas platnosti a účinnosti predmetnej Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku oprávnenými osobami, ktorými sú:
- Poskytovateľ a ním poverené osoby,
 - Útvár vnútorného auditu Riadiaceho orgánu, alebo Sprostredkovateľského orgánu a nimi poverené osoby,
 - Najvyšší kontrolný úrad SR, Úrad vládného auditu, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
 - Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a osoby poverené na výkon kontroly/auditu,
 - Spłnomocnení zástupcovia Európskej komisie

The new maturity period shall begin only after the demonstrably delivery of the new invoice to the registered office of the Buyer.

The Buyer shall indicate the reason for the return of the invoice.

- 3.7** In the settlement of the tax obligation, the Contracting Parties shall proceed in accordance with the applicable legal regulations in force in the Slovak Republic.

Art. IV

Obligations of the Seller and the Buyer

- 4.1** The Seller shall be obliged to deliver the subject matter of the Agreement in the agreed quantity, quality, required technical parameters, in the perfect condition and in agreed time and price.

The Seller shall undertake at the same time with the handing over of the subject matter of the Agreement, to hand over all the documents to the Buyer, related to the subject matter of the Agreement, in particular the operating instructions, complete documentation of the equipments and CE conformity certificates.

- 4.2** The Seller acknowledges that the payment of the subject matter of the Agreement shall be implemented on the basis of obtaining funds from the EU Structural Funds and is obliged to tolerate the performance of the control /audit/ of the verification related to the delivered goods, works, services at any time during the validity and effectiveness of the Agreement on Provision of non-repayable financial contribution by the beneficiaries, namely:

- The Provider and the persons authorized by him/her,
- The Internal Audit Service of the Managing Authority, or the Intermediate Body and persons authorized by them,
- Supreme Audit Office of the Slovak Republic, Governmental Accountability Office, Certifying body and persons authorized by them,
- Audit Authority, its cooperating authorities and persons authorized to perform the inspection/audit,
- Authorized Agents of the European Commission and the European Court of Auditors,

- a Európskeho dvora audítorov,
- f) Orgán zabezpečujúci ochranu finančných záujmov EÚ,
- g) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až f) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a právnymi aktmi EÚ,

a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.

- 4.3** Predávajúci je povinný v dostatočnom časovom predstihu, najmenej však 10 pracovných dní vopred, vhodným spôsobom oznámiť oprávnenému zástupcovi kupujúceho jeho pripravenosť dodať a odovzdať predmet zmluvy.
- 4.4** Kupujúci je povinný v prípade riadneho dodania protokolárne prevziať predmet zmluvy a zaplatiť predávajúcemu dohodnutú kúpnu cenu spôsobom a v termíne špecifikovanom v článku III tejto zmluvy. Kupujúci prevezme len kompletný predmet zmluvy podľa technickej špecifikácie, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. Pri odovzdaní a preberaní predmetu zmluvy je nutná účasť oboch zmluvných strán.
- 4.5** V prípade servisných zásahov je kupujúci povinný zabezpečiť sprístupnenie predmetu zmluvy servisným technikom predávajúceho.
- 4.6** Predávajúci bude kupujúcemu poskytovať informačný servis a technickú podporu počas celej doby zabezpečovania záručného servisu a to na základe písomne dohodnutých podmienok.
- 4.7** Predávajúci sa zaväzuje v priestoroch kupujúceho dodržiavať právne predpisy o ochrane pred požiarimi, právne predpisy v oblasti bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci ako i ďalšie príslušné bezpečnostné právne predpisy.

Čl. V

Nadobudnutie vlastníckeho práva k tovaru

Kupujúci nadobudne vlastnícke právo k tovaru dňom jeho protokolárneho prevzatia a vyplatenia kúpnej ceny.

- f) the Authority responsible for protecting the financial interests of the EU,
- g) Persons invited by the Authorities referred to in point. a) to f) in accordance with the relevant legislation of the Slovak Republic and the legal acts of the EU, and to provide them with all necessary assistance.

4.3 The Seller is obliged to inform the authorized representative of the Buyer in sufficient time, but at least 10 working days in advance, in an appropriate manner of his/her readiness to deliver and to submit the subject matter of the Agreement.

4.4 In the case of proper delivery, the Buyer is obliged to receive the subject matter of the Agreement in accordance with the Protocol and to pay the agreed purchase price to the Seller in a manner and in the time specified in the Article III of this Agreement. The Seller shall only take the entire subject matter of the Agreement in accordance with the Technical Specification, which forms an integral part of this Agreement. Both Contracting Parties are required to participate in the delivery and the acceptance of the subject matter of the Agreement.

4.5 In the case of service interventions, the Buyer is obliged to ensure the access to the subject matter of the Agreement to the service technicians of the Seller.

4.6 The Seller shall provide the Buyer with the information service and technical support during the entire period of the provision of guarantee service, based on terms and conditions agreed in writing.

4.7 The Seller undertakes to comply with the regulations on fire protection, regulations on occupational health and safety and other relevant safety regulations in the premises of the Buyer.

Art. V

Acquisition of a right of ownership of goods

The Buyer shall acquire the ownership right of the goods on the day of its protocol receipt and the payment of the Purchase Price.

Čl. VI

Prechod nebezpečenstva škody na tovare

Nebezpečenstvo škôd na dodávanom zariadení prechádza na kupujúceho dňom podpísania preberacieho protokolu v zmysle článku II bod 2.2. tejto zmluvy.

Čl. VII

Zodpovednosť za vady tovaru, záruka a pozáručný servis

- 7.1** Predávajúci zodpovedá za to, že predmet zmluvy je bez akýchkoľvek väd, je dodaný podľa podmienok tejto zmluvy, pri dodržaní príslušných platných právnych predpisov a platných európskych technických noriem.
- 7.2** Predávajúci je počas záručnej doby povinný poskytovať servisné služby predmetu zmluvy, a to technické prehliadky, údržbu a opravy.
- 7.3** Predávajúci zodpovedá za vady zo záruky predmetu zmluvy po dobu 24 mesiacov od protokolárneho prevzatia prístrojov a zariadení kupujúcim.
- 7.4** Zjavné vady predmetu zmluvy je kupujúci povinný reklamovať pri jeho preberaní v zmysle článku IV bod 4.6. tejto zmluvy. Kupujúci je oprávnený odmietnuť prevzatie zariadenia, ktoré
- nie je 100 % funkčné,
 - je zjavne poškodené alebo
 - je nekompletné.
- Dôvody odmietnutia musia byť uvedené v zápise o neprevzatí predmetu zmluvy v zmysle článku IV bod 4.6. tejto zmluvy. Zápis o neprevzatí musí byť podpísaný oprávnenými zamestnancami kupujúceho a predávajúceho v zmysle článku II bod 2.3. tejto zmluvy.
- 7.5** Počas plynutia záručnej doby za dodaný tovar je predávajúci povinný prípadné vady tovaru bezplatne odstrániť. Všetky náklady súvisiace s odstránením väd (práca, náhradné diely, dodacie náklady) počas záručnej doby bude znášať predávajúci.
- 7.6** Poruchy budú nahlasované na servisné strediská predávajúceho kupujúcim písomnou formou, faxom alebo prostredníctvom elektronickej pošty na adresu
- 7.7** Predávajúci sa zaväzuje začať s odstraňovaním väd tovaru bezodkladne

Art. VI

Transfer of risk of damage to the goods

The risk of damage to the delivered equipment shall pass on the Buyer on the day of the signing the acceptance protocol in the accordance with the Article II paragraph 2.2 of this Agreement.

Art. VII

Responsibility for the defects of the goods, warranty and post-warranty service

- 7.1** The Seller shall be responsible for ensuring that the subject matter of the Agreement is free from defects, is delivered under the terms of this Agreement, with complying with the applicable legislation in force and applicable European technical standards.
- 7.2** During the warranty period, the Seller shall be obliged to provide the maintenance services of the subject matter of the Agreement, namely the technical inspections, maintenance and repairs.
- 7.3** The Seller shall be liable for defects in the warranty of the subject matter of the Agreement for a period of 24 months from the protocol receipt of the devices and equipments by the Buyer.
- 7.4** The Buyer is obliged to claim any obvious defects of the subject matter of the Agreement upon its acceptance in accordance with the Article IV paragraph 4.6 of this Agreement. The Buyer is entitled to refuse to accept the device, which
- is not 100% functional,
 - is obviously damaged or
 - is incomplete.
- The reasons for refusal must be set out in the minutes of the non-acceptance of the subject matter of the Agreement pursuant to Article IV paragraph 4.6 of this Agreement. The record of non-acceptance shall be signed by the authorized employees of the Buyer and the Seller pursuant to Article II paragraph 2.3 of this Agreement.
- 7.5** During the warranty period for the delivered goods, the Buyer is obliged to remove any defects in the goods free of charge. All costs associated with removing the defects (work, spare parts, and delivery costs) during the warranty period will be borne by the Seller.
- 7.6** The malfunctions will be reported to maintenance service centres of the Seller by the Buyer in writing, by fax or via e-mail to
- 7.7** The Seller undertakes to start removing

a vady odstrániť v čo najkratšom možnom čase. Termín odstránenia väd dohodnú zmluvné strany písomnou formou, inak platí povinnosť predávajúceho odstrániť vady do 10 pracovných dní od doručenia reklamácie.

Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje reklamácia, ktorú kupujúci zašle predávajúcemu elektronicky alebo listovou zásielkou.

- 7.8** Záručná doba neplynie počas nemožnosti užívania tovaru kupujúcim pre jeho vady, za ktoré zodpovedá predávajúci.
- 7.9** Predávajúci zaistí záručný a pozáručný servis v mieste plnenia.
- 7.10** Zmluvné strany sa dohodli, že podmienky pozáručného servisu budú predmetom servisnej zmluvy, ktorú medzi sebou môžu uzatvoriť zmluvné strany po skončení záručnej doby dodaného tovaru, tvoriaceho predmet tejto kúpnej zmluvy.
- 7.11** Predávajúci zodpovedá za vady, ktoré má predmet zmluvy v okamihu prevodu nebezpečenstva škody na predmete zmluvy na kupujúceho, a v rozsahu záručných podmienok za vady, ktoré sa na tovare vyskytnú v záručnej dobe. Ak nestanoví táto zmluva inak, riadi sa zodpovednosť predávajúceho za vady príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení.
- 7.12** Ak predávajúci písomne oznámi kupujúcemu, že vadu nie je možné odstrániť, ale predmet zmluvy je možné naďalej riadne užívať, je kupujúci ďalej oprávnený požadovať dodanie náhradného predmetu zmluvy rovnakej akosti alebo primeranú zľavu z kúpnej ceny.
- 7.13** Ak predávajúci neodstráni vady predmetu zmluvy ani v primeranej lehote a vada je takého charakteru, že predmet zmluvy nie je možné užívať, je kupujúci oprávnený požadovať dodanie náhradného predmetu zmluvy rovnakej akosti alebo odstúpiť od tejto zmluvy.

Čl. VIII

Zmluvné pokuty a úrok z omeškania

- 8.1** Pri porušení zmluvnej povinnosti predávajúceho dodať predmet zmluvy v dohodnutom čase a mieste podľa

the defects of the goods without delay and to remove the defects as soon as possible. The term of removing the defects shall be agreed by the Contracting Parties in written form, otherwise the obligation of the Seller to remove the defects within 10 working days of the receipt of the claim shall apply.

The claim sent by the Buyer to the Seller electronically or by registered mail shall be considered as the written claim.

7.8 The warranty period shall not run during the impossibility of using the goods by the Buyer for its defects, for which the Seller is liable.

7.9 The Seller shall provide the warranty and post-warranty service at the place of performance.

7.10 The Contracting Parties agreed that the post-warranty service conditions will be the subject to a Service Agreement that may be concluded between the Contracting Parties after the end of the warranty period of the delivered goods forming the subject of this Purchase Agreement.

7.11 The Seller shall be responsible for the defects of the subject matter of the Agreement at the moment of transfer of the risk of damage to the subject matter of the Agreement to the Buyer, and to the extent of warranty conditions for defects that occur on the goods during the warranty period.

7.12 If the Seller notifies the Buyer in writing that the defect cannot be removed, but the subject matter of the Agreement still may be used properly, the Buyer is further entitled to request the delivery of a substitute subject matter of the Agreement of the same quality or a reasonable discount on the purchase price.

7.13 If the Seller does not remove the defects of the subject matter of the Agreement within a reasonable period and the defect is as such that the subject matter of the Agreement shall not be used, the Buyer is entitled to request the delivery of the substitute subject matter of the Agreement of the same quality or to withdraw from this Agreement.

Art. VIII

Contractual penalties and default interest

- 8.1** In the event of a breach of the contractual

článku II tejto zmluvy je kupujúci oprávnený uplatniť voči predávajúcemu zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z celkovej ceny nedodaného predmetu zmluvy za každý deň omeškania. To platí aj v prípade nedodania alebo oneskoreného dodania dokladov, ktoré sú potrebné na prevzatie alebo užívanie predmetu zmluvy, alebo iných dokladov, ktoré je predávajúci povinný predložiť kupujúcemu podľa tejto zmluvy.

- 8.2** Zmluvné strany sa dohodli, že zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknuté právo oprávnenej zmluvnej strany na náhradu škody, ktorá vznikla v príčinnej súvislosti s porušením zmluvnej povinnosti, za ktorú je uplatňovaná zmluvná pokuta.
- 8.3** V prípade omeškania kupujúceho so zaplatením kúpnej ceny podľa článku III tejto zmluvy je predávajúci oprávnený uplatniť voči kupujúcemu úrok z omeškania v zákonom stanovenej výške.
- 8.4** Zmluvnú pokutu/úrok z omeškania zaplatí povinná zmluvná strana oprávnenej zmluvnej strane v lehote 15 (pätnásť) kalendárnych dní odo dňa doručenia faktúry do sídla povinnej zmluvnej strany. Kupujúci je oprávnený započítať si svoju pohľadávku na náhradu škody alebo na zmluvnú pokutu voči predávajúcemu proti pohľadávke predávajúceho na zaplatenie kúpnej ceny.
- 8.5** Zmluvné strany prehlasujú, že výška zmluvnej pokuty je primeraná, je v súlade so zásadou poctivého obchodného styku a bola dohodnutá s prihliadnutím na význam zabezpečených povinností.
- 8.6** Zaplatenie zmluvnej pokuty nezbujuje predávajúceho povinnosti dodať predmet zmluvy alebo doklady podľa zmluvy.

Čl. IX **Ukončenie zmluvy**

- 9.1** Riadne ukončenie zmluvného vzťahu zo zmluvy nastane splnením záväzkov zmluvných strán.
- 9.2** Mimoriadne ukončenie zmluvného vzťahu zo zmluvy nastáva:
- na základe vzájomnej dohody zmluvných strán,
 - odstúpením od zmluvy.

obligation of the Seller to deliver the subject matter of the Agreement at the agreed time and place pursuant to Article II of this Agreement, the Buyer shall be entitled to apply a contractual penalty to the Seller in the amount of 0,05% of the total price of the undelivered subject matter of the Agreement for each day of delay. This shall also apply in the case of non-delivery or late delivery of the documents that are necessary for the acceptance or the use the subject matter of the Agreement, or other documents that the Seller is obliged to submit to the Buyer under this Agreement.

8.2 The Contracting Parties agreed that the payment of the contractual penalty shall not affect the right of the Contracting Party to be compensated for the damages incurred as a result of a breach of the contractual obligation for which the contractual penalty shall be applied.

8.3 In the case of the delay with the payment of the Buyer of the purchase price pursuant to Article III of this Agreement, the Seller is entitled to claim default interest on the Buyer at the statutory rate.

8.4 The contractual penalty/default interest shall be paid by the obliged Contracting Party to the entitled Contracting Party within 15 (fifteen) calendar days from the date of delivery of the invoice to the registered office of the obliged Contracting Party. The Buyer is entitled to offset his/her claim for damages or a contractual penalty to the Seller against the claim of the Seller for the payment of the purchase price.

8.5 The Contracting Parties shall declare that the amount of the contractual penalty is reasonable, it complies with the principle of the fair trade and has been agreed with regard to the importance of the performed obligations.

8.6 The payment of the contractual penalty does not relieve the Seller of the obligation to deliver the subject matter of the Agreement or documents under the Agreement.

Art. IX

Termination of the Agreement

9.1 A proper termination of the contractual relationship from the contract shall occur upon the fulfilment of the obligation of the Contracting Parties.

9.2 The exceptional termination of the contractual relationship from the contract occurs:

9.3 Od zmluvy môže predávajúci a kupujúci odstúpiť v prípadoch podstatného porušenia zmluvy a nepodstatného porušenia zmluvy.

Za podstatné porušenie sa na účely tejto zmluvy považuje:

- a) omeškanie predávajúceho s dodaním predmetu zmluvy oproti dohodnutému termínu plnenia o viac ako 4 (štyri) kalendárne týždne bez uvedenia dôvodu, ktorý by omeškanie ospravedlňoval (vyššia moc),
- b) predávajúci dodá kupujúcemu predmet zmluvy takých technických parametrov, ktoré sú v rozpore s touto zmluvou,
- c) kupujúci je v omeškaní so zaplatením faktúry o viac ako 60 (šesťdesiat) kalendárnych dní,

9.4 V prípade podstatného porušenia zmluvy je zmluvná strana oprávnená od zmluvy odstúpiť okamžite, len čo sa o takomto porušení dozvedela. V prípade nepodstatného porušenia zmluvy je zmluvná strana oprávnená od zmluvy odstúpiť, ak strana, ktorá je v omeškaní, nesplní svoju povinnosť ani v dodatočnej primeranej lehote, ktorá jej na to bola poskytnutá. Aj v prípade podstatného porušenia zmluvy je zmluvná strana oprávnená postupovať ako pri nepodstatnom porušení zmluvy. V tomto prípade sa porušenie bude považovať za nepodstatné porušenie zmluvy.

9.5 Zmluvné strany sa dohodli na písomnej forme odstúpenia od zmluvy a písomnej forme uplatnenia všetkých nárokov voči druhej strane.

9.6 Odstúpenie od zmluvy sa nedotýka nároku na náhradu škody vzniknutej porušením zmluvy a nároku na zmluvnú pokutu.

9.7 Odstúpenie od zmluvy má následky stanovené príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení ak, sa zmluvné strany písomne nedohodnú inak.

a) by mutual agreement of the Contracting Parties,

b) by withdrawal from the Agreement.

9.3 The Seller and the Buyer may withdraw from the Agreement in cases of substantial breach of Agreement and minor breach of Agreement.

For the purposes of this Agreement, the following shall be considered as a material breach:

a) a delay of the Seller in the delivery of the subject matter of the Agreement of more than 4 (four) calendar weeks against the agreed date performance without giving any reason to justify the delay (force majeure),

b) the Seller shall deliver the subject matter of the Agreement to the Buyer of such technical parameters that are contrary to this Agreement,

c) the Buyer is late in payment of the invoice of more than 60 (sixty) calendar days.

9.4 In the case of a material breach of the Agreement, the Contracting Part is entitled to withdraw from the Agreement as soon as he/she becomes aware of such breach. In the case of a minor breach of the Agreement, the Contracting Party is entitled to withdraw from the Agreement if the Defaulting Party fails to fulfil its obligation even within an additional reasonable period of time which was granted to it. Even in the case of a material breach of the Agreement, the Contracting Party is entitled to proceed as a non-material breach of the Agreement. In this case, the violation of the Agreement will be considered as a minor breach of the Agreement.

9.5 The Contracting Parties agreed on a written form of the withdrawal of the Agreement and a written application of all claim against the other Party.

9.6 The withdrawal from the Agreement shall not affect the claim for damages arising from a breach of Agreement and claim for contractual penalty.

9.7 The withdrawal from the Agreement has consequences specified by the relevant provisions of the Commercial Code, as amended, unless otherwise agreed by the Contractual Parties in writing.

9.8 Odstúpenie od zmluvy sa uskutoční písomným oznámením odstupujúcej zmluvnej strany adresovaným druhej zmluvnej strane zároveň s uvedením dôvodu odstúpenia od zmluvy a je účinné dňom jeho doručenia. V prípade pochybností sa má za to, že je odstúpenie doručené tretí deň po jeho odoslaní. Doručuje sa zásadne na poslednú známu adresu zmluvnej strany.

9.9 Za porušenie zmluvy sa nebude považovať, ak jedna zo zmluvných strán nemôže plniť svoje povinnosti z príčin, ktoré nastanú nezávisle od vôle zmluvnej strany (vyššia moc). Okolnosti, ktoré sa považujú za vyššiu moc znamenajú nepredvídateľné udalosti, ktorým sa ľudskými silami nedá predísť (napr. vojna, celonárodný štrajk, zemetrasenie, povodeň, požiare, teroristický útok atď.), nezávisia od vôle zmluvných strán a priamo prekážajú príslušnej strane pri výkone jej zmluvných povinností. Na žiadosť druhej zmluvnej strany dotknutá strana predloží potvrdenie o výskyte vyššej moci vydané úradmi alebo zainteresovanou zastupujúcou organizáciou dotknutej zmluvnej strany.

Oslobodenie od zodpovednosti za nesplnenie predmetu plnenia trvá po dobu pôsobenia vyššej moci, najviac však dva kalendárne mesiace. Po uplynutí tejto doby sa zmluvné strany dohodnú na ďalšom postupe. Ak nedôjde k dohode, má strana, ktorá sa odvolala na okolnosti vylučujúce zodpovednosť, právo odstúpiť od zmluvy.

Čl. X

Ochrana dôverných informácií

10.1 Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvedia pri plnení tejto zmluvy alebo v súvislosti s jej uzatvorením, ako aj o všetkých informáciách, ktoré majú charakter dôverných informácií alebo tvoria predmet obchodného tajomstva druhej zmluvnej strany alebo inej tretej osoby („dôverné informácie“). Zmluvné strany sa zaväzujú dôverné informácie používať výlučne na účely plnenia tejto zmluvy,

9.8 The withdrawal from the Agreement shall be realised by a written notice of the withdrawing Contracting Party addressed to the other Contracting Party together with the reason of the withdrawal from the Agreement and is effective on the date of its delivery. In case of doubt, the withdrawal shall be deemed to be delivered on the third day after its posting. In principle, it is delivered to the last known address of the Contracting Party.

9.9 The breach of the Agreement shall not be deemed to have occurred if one of the Contracting Parties is unable to fulfil its obligations for reasons which occur independently of the will of the Contracting Party (force majeure). The circumstances that are considered to be force majeure mean unforeseeable events that cannot be prevented by the human forces (e.g. war, nationwide strike, earthquake, flood, fire, terrorist attack, etc.), they do not depend on the will of the Contracting Parties and directly interfere with the contractual obligations of the Party concerned. At the request of the other Contracting Party, the Party concerned shall provide a certificate of force majeure issued by the authorities or the representative organization of the Contracting Party concerned.

The exemption from the liability for non-fulfilment shall last for a period of force majeure, but no more than two calendar months. Upon expiration of this period, the Contracting Parties shall agree on further action. If no agreement is reached, the Party invoking the circumstances excluding liability shall have the right to withdraw from the Agreement.

Art. X

Protection of confidential information

10.1 The Contracting Parties undertake to maintain confidentiality of all facts known to them in the course of the performance of this Agreement or in connection with its conclusion, as well as any information which is of a confidential nature or is the subject of the trade secret of the other Contracting Party or other third party („Confidential information“). The Contracting Parties undertake to use confidential information solely for the purpose of performing this Agreement, to take all necessary steps to protect and safeguard the confidential information from

prijat' všetky potrebné kroky na ochranu a zabezpečenie dôverných informácií pred ich zverejnením alebo poskytnutím tretej osobe a nesprístupniť dôverné informácie žiadnej inej osobe.

- 10.2** Povinnosť zachovávať mlčanlivosť podľa tohto článku zmluvy môže zmluvnú stranu zbaviť jedine súd alebo štatutárny orgán druhej zmluvnej strany formou predchádzajúceho písomného súhlasu. Povinnosť zachovávať mlčanlivosť sa nebude vzťahovať na poskytnutie informácií v prípade, ak sa budú uplatňovať práva z tejto zmluvy súdnou cestou, alebo na orgánoch verejnej moci, alebo ak povinnosť poskytnutia informácií vyplýva zo všeobecne záväzného právneho predpisu.
- 10.3** Týmto záväzkom mlčanlivosti nie je dotknuté zverejnenie tejto zmluvy ako povinne zverejňovanej zmluvy.
- 10.4** Zmluvné strany sa dohodli, že záväzok mlčanlivosti podľa tejto zmluvy ostane v platnosti aj po ukončení zmluvného vzťahu založeného touto zmluvou a to minimálne 5 (päť) rokov od jej ukončenia.

Čl. XI

Záverečné ustanovenia

- 11.1** Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom doručenia potvrdenej objednávky predávajúcemu.
- 11.2** Všeobecné obchodné podmienky predávajúceho sa nebudú aplikovať na právny vzťah medzi zmluvnými stranami založený touto zmluvou. Práva a povinnosti zmluvných strán sú upravené v tejto kúpnej zmluve.
- 11.3** V prípade, že niektoré z ustanovení tejto zmluvy sa stane neplatným, zostáva platnosť ostatných ustanovení nedotknutá. Ak nastane takáto situácia, zmluvné strany sa písomne formou dodatku dohodnú na riešení, ktoré zachová kontext a účel daného ustanovenia.
- 11.4** Zmluvné strany berú na vedomie, že práva a povinnosti vzniknuté na základe tejto zmluvy prechádzajú v súlade s príslušnými právnymi predpismi aj na ich prípadných právnych nástupcov.

publishing or disclosure to the third party and not to disclose confidential information to any other person.

10.2 The obligation to maintain confidentiality pursuant to this Article of the Agreement of the Contracting Party can be only waived by the court or statutory body of the other Contracting Party in the form of prior written consent. The obligation to maintain confidentiality shall not apply to the provision of information in the case that the rights under this Agreement are enforced by court or by public authorities, or if the obligation to provide information results from a generally binding regulation.

10.3 This obligation of confidentiality is not affected by the publication of this Agreement as a mandatory published Agreement.

10.4 The Contracting Parties agreed that the obligation of confidentiality under this Agreement shall remain in the effect after the termination of the contractual relationship established in this Agreement for a minimum of 5 (five) years after its termination.

Art. XI

Final provisions

- 11.1** The Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Contracting Parties force and effect on the date of delivery of the confirmed order to the seller.
- 11.2** The General Terms and Conditions shall not apply to the legal relationship between the Contracting Parties established by this Agreement. The rights and obligations of the Contracting Parties are set forth in this Purchase Agreement.
- 11.3** In the event that any provisions of this Agreement become invalid, the remaining provisions shall remain unaffected. If such situation arises, the Contracting Parties shall agree in writing in the form of amendment on a solution that preserves the context and the purpose of the provision.
- 11.4** The Contracting Parties shall acknowledge that the rights and obligations arising under this Agreement shall be passed in accordance with the relevant legislation to their potential successors.

- 11.5** Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto zmluvy budú zmluvné strany riešiť formou písomných očíslovaných dodatkov, ktoré sa po obojstrannom súhlasnom podpise oprávnených zmluvných strán stanú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
- 11.6** Práva a povinnosti zmluvných strán výslovne neupravené touto zmluvou sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení a ďalšími príslušnými právnymi predpismi platnými v SR.
- 11.7** Prípadné spory a nedorozumenia, ktoré vzniknú zo zmluvy, sa budú zmluvné strany snažiť riešiť predovšetkým formou dohody, ktorá musí mať písomnú formu a v prípade, že sa zmluvné strany nedohodnú, budú sa riadiť slovenským právnym poriadkom a všetky spory z tejto zmluvy medzi zmluvnými stranami budú riešené príslušnými slovenskými súdmi.
- 11.8** Miestom pre doručovanie písomností sú adresy zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy. Každá zo zmluvných strán je povinná písomne oznámiť druhej zmluvnej strane akúkoľvek zmenu ohľadne doručovania a to bezodkladne po tom, čo dôjde k takejto zmene.
- 11.9** Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, bola uzavretá po vzájomnom prerokovaní, je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle, je určitá a zrozumiteľná, zmluvné strany neboli uvedené do omylu, nebola uzavretá v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, porozumeli jej obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcim a na znak súhlasu s jej obsahom ju dobrovoľne a vlastnoručne podpísali.
- 11.10** Táto zmluva je vyhotovená v 4 (štyroch) rovnopisoch, z ktorých po jej podpísaní posledným oprávneným zástupcom zmluvnej strany dostane kupujúci 2 (dve) vyhotovenia a predávajúci 2 (dve) vyhotovenia.
- 11.11** Neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy tvoria nasledovné prílohy:
Príloha č. 1 Technická špecifikácia predmetu zmluvy
- 11.5** Any changes and amendments to this Agreement shall be settled by the Contracting Parties in the form of written numbered amendments, which shall become an integral part of this Agreement upon the mutual consent of the Contracting Parties.
- 11.6** The rights and obligations of the Contracting Parties not expressly regulated by this Agreement shall be governed by the Commercial Code, as amended, and other relevant legal regulations in force in the Slovak Republic.
- 11.7** Any disputes and misunderstanding arising from the Agreement shall be solved by the Contracting Parties in the form of an agreement which must be in writing and, in the case that the Contracting Parties do not agree, they shall be governed by the Slovak law and all disputes arising from this Agreement between the Contracting Parties will be resolved by the competent Slovak courts.
- 11.8** The places for the delivery of documents are the addresses of the Contracting Parties in the heading of this Agreement. Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party in writing of any change regarding the delivery without delay after such a change occurs.
- 11.9** The Contracting Parties agree that they have read this Agreement before signing it, the Agreement was concluded after mutual agreement, is a manifestation of their free and serious will, is certain and understandable, the Contracting Parties have not been misled, not in distress and under strikingly disadvantageous conditions, they understood its content and the legal effect arising from it, and signed it in accordance with its content voluntarily and handwritten.
- 11.10** This Agreement is executed in 4 (four) copies, of which the Buyer receives 2 (two) copies and the Seller receives 2 (two) copies after its signature by the last authorized representative of the Contracting Party.
- 11.11** The following Annexes form an integral part of this Agreement:

Príloha č. 2 Cenová ponuka pre

V, dňa

Za predávajúceho:

.....
.....

V, dňa

Za kupujúceho:

.....

Annex No. 1 Technical specification of the subject matter of the Agreement

Annex No. 2 Price offer for

V, dňa

In, on

Za kupujúceho:

For the Seller:

.....
.....
.....

V, dňa

In, on

For the Buyer:

.....
.....